

Jovanka Antić

Prefixation der Verben: RU

Präfixe sind in der Regel mehrdeutig und können die durch das Ableitungswort bezeichnete Handlung näher charakterisieren. Es gibt unterschiedliche Einteilungen in der Fachliteratur und je nach Kontext können einige Verbe zu mehreren Gruppen gehören. Zu beachten ist ausserdem, dass einige Präfixe auch einfach nur der Bildung des *pf*-Asp. dienen.

PRÄFIX	Häufigstes Korrelat dt.	BEDEUTUNG UND BEMERKUNG	BEISPIEL
В- → ВО- <i>(Verbindungsvokal -o- vor ü, o und einigen Konsonantenverbindungen)</i> → ВЪ- <i>(vor e, я, ю)</i>	hinein- / herein, ein- hinauf- ver- / dar-	a) Bewegung/Verlagerung nach innen b) Bewegung nach oben (<i>oft mit Bew.Verben, aber nicht nur</i>) c) Ausdruck eines Zustands	a) войти, въехать, влить, включить, вмешаться, вписать b) встать, влезть (на гору / на дерево) c) влюбить, воплотить
ВЗ- → ВЗО- <i>(Verbindungsvokal -o- vor ü und einigen Konsonantenverbindungen)</i> → ВЗЪ- <i>(Vor e, я, ю)</i> → ВС- <i>(з → c vor stimmlosen Konsonanten)</i>	(hin)auf- / empor- auf- / aus- wieder- / von neuem	a) Bewegung von unten nach oben b) Intensiver Beginn: unerwartet, abrupt, unkontrollierter Anfang einer Handlung (<i>Insbesondere bei expressiven Verben (vgl. Aktionsart)</i>) c) Störung, Zusammenbruch, Unterbrechung	a) взлететь, взбираться, взбежать b) вскрикнуть (= einen Schrei ausstossen), взбеситься, взбрести (в голову / на ум), вскипеть (= aufbrausen, explodieren) c) взрывать (мост = eine Brücke sprengen)
ВОЗ- → ВОС- <i>(з → c vor stimmlosen Konsonanten)</i>	(hin)auf- / empor- auf- von neuem, wieder-	a) Bewegung im Raum nach oben b) Intensiver Beginn: unerwartet, abrupt, unkontrollierter Anfang einer Handlung* c) Wiederholung, Wiederherstellung * vgl. AA: Mit dem Präfix <i>вз-</i> wird ein unerwarteter, abrupter oder unkontrollierter Anfang einer Handlung beschrieben; das ist typisch für expressive Verben.	a) возвести, возрастать b) вознегодовать (= in Zorn geraten), возликовать (= in Jubel ausbrechen), взбеситься* (= rasend werden) c) воссоединить (=wiedervereinigen), воссоздать (=wiederherstellen, neu schaffen)

Jovanka Antić

Prefixation der Verben: RU

<p>Вы-</p>	<p>hinaus- / heraus- / weg-</p> <p>ganz / völlig / aus- / ver-</p> <p>eine gewisse Zeit / durch-</p>	<p>a) vom Ort wegbewegen (<i>häufig von innen nach aussen</i>); aus etwas heraus</p> <p>b) Erreichen eines Ergebnisses (<i>durch die Handlung des Ausgangsverbs</i>)*</p> <p>c) Zeitabschnitt</p> <p>*vgl. AA: Mit Zirkumfix <i>вы-...-ся</i> wird eine intensiv-resultative Bedeutung ausgedrückt;</p>	<p>a) выбежать, вывезти, вырывать, выписать</p> <p>b) выпасться* (= ausschlafen), вызреть, выпрашивать (отпуск = auf Anfrage Urlaub erhalten), высказываться* (= zu Wort kommen), выдумать (= ausdenken), выговориться* (= sich aussprechen), вылечиться*</p> <p>c) выстоять (= eine gewisse Zeit stehen, standhalten, durchhalten), выстрадать (= durchleiden)</p>
<p>де- → дез- (vor Vokalen)</p>	<p>de- / des- / ent-</p>	<p>a) Gegensatz zur Bedeutung des Grundverbs</p>	<p>a) дешифровать, дезорганизовать, демаскировать, демобилизовать</p>
<p>дис-</p>	<p>dis-</p>	<p>a) Gegensatz, gegensätzliche Handlung</p>	<p>a) дисквалифицировать</p>
<p>до-</p>	<p>hin- (bis)</p> <p>zu Ende / fertig- / er- / aus- / auf-</p> <p>hinzu- / nach-</p>	<p>a) Bewegung im Raum</p> <p>b) Endphase einer Handlung erreichen (<i>örtlich oder zeitlich</i>); Handlung bis zum Ende durchführen*</p> <p>c) Erreichen eines positiven oder negativen Ergebnisses*</p> <p>d) Zusätzliche Handlung → hinzufügen, hinzufügen</p> <p>* vgl. intensiv-resultative AA: Durch das Zirkumfix <i>до-...-ся</i> kann entweder die Endphase einer Handlung ausgedrückt werden, oder aber ein intensiv-resultatives Endziel (dann meist mit Präposition <i>до</i> + GEN), das meist eine ironische Konnotation hat → i.d.R. nur <i>ipf</i>-Verben</p>	<p>a) долететь, доехать, добегать, добраться, достать</p> <p>b) дочитать, дописать, доест, дожить, допить</p> <p>c) дозвониться (= durchkommen, telefonisch erreichen), добегаться, договориться, доработаться* (до выгорания = arbeiten, bis zu einem Burnout)</p> <p>d) доплатить, долить, добирать, докупить, добавить</p>

Prefixation der Verben: RU

<p>за-</p> <p>anfangen zu</p> <p>er- / ver-</p> <p>über- / (zu) weit / (zu) viel</p> <p>im Vorbeigehen / im Vorbeifahren / kurz</p> <p>ein-</p> <p>vor-</p>	<p>a) Beginn der Handlung: der Anfang bzw. der Ansatzpunkt eines Prozesses, der aus gleichen Handlungsabschnitten besteht (vgl. AA)</p> <p>b) Erreichen eines Ergebnisses; Erwerben von etwas (pf)</p> <p>c) Übermass*1 oder Vertiefung in einer Handlung</p> <p>d) Beiläufigkeit (meist mit Bew.Verben → nur zielgerichtet!): im Vorbeigehen/-fahren, kurz</p> <p>e) Bewegung nach hinten: Platz hinter etw. /jmd. nehmen, hinter etw. /jmd. gelangen</p> <p>f) Etwas bedecken oder eingrenzen: Befestigung, Sicherung; Erbauen eines Hindernisses; einpacken, verbinden</p> <p>g) Die vom abgeleiteten Wort geforderte Handlung im Voraus oder auf Vorrat tun (pf)</p>	<p>a) заболеть, заволноваться, зашуметь, закричать, запахнуть, зазеленеть, забеспокоиться, закапризничать, задышать, закурить, заговорить (по-французски), забегать*2, заходить*2, заплавать*2, залетать*2, заносить*2, завозить*2</p> <p>b) завоевать (=erobern, erschliessen), заработать, захватить (=entreissen, dominieren, erbeuten), запереть, забетонировать</p> <p>c) закормить (= überfüttern), забросить, зачитать, зачитаться*1, засидеться*1, засмотреться*1, заиграться*1, загуляться*1, замечтаться*1</p> <p>d) заехать, занести, зайти, забежать, залететь, заплыть, заглянуть</p> <p>e) закладывать (руки за спину), зайти (солнце зашло за тучу = Die Sonne ist hinter den Wolken verschwunden)</p> <p>f) засаживать (сад деревьями), засыпать, завязывать, закрывать, застёгивать, забаррикадировать (= verbarrikadieren), запереть (дверь на ключ = die Tür abschliessen), завернуть (=einwickeln, einpacken), забинтовать (=einbinden, verbinden)</p> <p>g) заготовить, замариновать, запланировать, запроектировать, засолить</p>	<p>*1 vgl. AA: Durch das Zirkumfix за-...-ся wird eine Handlung beschrieben, welche als „übertrieben lang“ empfunden wird;</p> <p>*2 Bei den Bew.Verben ist diese Bedeutung „Beginn der Bewegung“ nur bei den nicht-zielgerichteten Verben möglich</p>
---	--	---	--

Jovanka Antić

Prefixation der Verben: RU

<p>из- → ИЗО- (Verbindungsvokal -o- vor <i>ü</i> und einigen Konsonantenverbindungen) → ИЗЪ- (Vor <i>e, я, ю</i>) → ИС- (з → c vor stimmlosen Konsonanten)</p>	<p>(her)aus- an vielen Stellen / völlig durch- / zer- völlig / vollkommen / aus- / ver- / voll-</p>	<p>a) Extraktion, Auswahl b) Höchstmass, Totalität*: betrifft das ganze Gebiet / das ganze Objekt * vgl. AA: das Zirkumfix <i>из/ис-...-ся</i> tritt bei einer intensiv-resultativen Bedeutung auf;</p>	<p>a) избрать, изгнать (= vertreiben), извлечь (= herausziehen), изрезать, излиться (= ausschütten, ausströmen) b) изорвать (рубашку = Ein Hemd ganz zerreißen), измучиться*, изголодаться* (= aushungern), исследовать (тему), исходить (все леса = alle Wälder durchqueren), исписать (лист бумаги = ein Blatt vollschreiben), изрезать (= durchschneiden, an vielen Stellen zerschneiden)</p>
<p>на-</p>	<p>auf- / darauf- -ся: genug / zu Genüge / ausgiebig / genug / satt sorgfältig / gründlich нсв: nur leicht / nur andeutungsweise in grosser Anzahl / viel / einiges an</p>	<p>a) Bewegung auf etwas drauf: (sich) auf etw. stellen, (sich) auf die obere oder Aussenseite stellen b) Hohes Mass: Handlung im ausreichenden Ausmass ausführen (meist refl. Verben): „sative“ Verben*1 c) Unbestimmte Anzahl: gewöhnlich grosse Menge*2 d) Geringes Mass (<i>ипф</i>): ein kleiner Abschnitt des Anfangs der Handlung, nur andeutungsweise *1 vgl. AA: Durch das Zirkumfix <i>на-...-ся</i> wird eine Handlung beschrieben, die bis zur völligen Sättigung oder sogar Übersättigung vollzogen wird; meistens eher negativ konnotiert. *2 vgl. AA: Diese AA drückt eine Anhäufung oder das Erreichen einer bestimmten Menge der Handlung aus. Subjektiv meistens als „zu viel“ empfunden.</p>	<p>a) наехать (<i>на</i> + АКК = auffahren auf etw., stossen gegen etw.), наклеить (марку на конверт), нажать (на кнопку = einen Knopf drücken) b) наесться*1, насмотреться*1, набегаться*1, начитаться*1, напиться*1 (= sich betrinken), наработаться*1, послушаться, наглядить (= sorgfältig bügeln), намывать (=gründlich waschen) c) нарубить*2 (дров = viel/einiges an Brennholz hacken), набрать*2 (ягод), наловить*2 (рыбы), нарвать*2 (цветов = viele/einige Blumen pflücken) d) наигрывать (мелодию = nur andeutungsweise eine Melodie spielen)</p>

Jovanka Antić

Prefixation der Verben: RU

<p>над- → надо- (Verbindungsvokal -o- vor <i>ü</i> und einigen Konsonantenverbindungen) → надъ- (Vor <i>e, я, ю</i>)</p>	<p>dazu- / an- (ein wenig) an- / ein-</p>	<p>a) Vergrößerung, Hinzufügung, Zunahme b) Geringes Mass: Anfangsphase der Handlung oder unvollständige Handlung; nur an der Oberfläche etwas machen c) Handlung über oder auf etwas ausführen (<i>physisch</i>); Ausweitung der Handlung auf ein Objekt</p>	<p>a) надстроить, надклеить (= dazukleben, durch Ankleben verlängern) b) надрезать (= leicht anschneiden), надрубить (= ankerben), надорвать (= anreissen), надкусить (грушу = Birne anbeissen) c) надсматривать (= folgen, bewachen), надписать (= beschriften, überschreiben, <i>adressieren</i>), надзирать (= überwachen), надругаться (над кем/чем = jmd. / etw. misshandeln)</p>
<p>недо-</p>	<p>nicht ganz / nicht genug / unter-</p>	<p>a) Einschränkung, Defizit, etwas nicht ganz durchführen, Versäumnis</p>	<p>a) недожарить (= nicht ganz durchbraten), недоспать (= nicht ausschlafen), недооценить (= unterschätzen), недосоливать (= zu wenig salzen), недоплатить, недоучить (= nicht ganz/genug lernen, nicht gut genug beherrschen), недодать (= nicht genug geben), недостать (= mangeln, fehlen), недосмотреть (= übersehen, недослушать (= überhören, nicht gut zuhören)</p>
<p>низ- → нис- (з → с vor stimmlosen Konsonanten)</p>	<p>hinunter- / herunter-</p>	<p>a) Bewegung im Raum nach unten</p>	<p>a) низвергнуть (= hinabwerfen, hinabstürzen), низвести (= herabstufen)</p>

Jovanka Antić

Prefixation der Verben: RU

<p>o- → об- (Vor Vokalen) → обо- (Verbindungsvokal -o- vor ü und einigen Konsonantenverbindungen) → обь- (Vor e, я, ю)</p>	<p>herum- / um- viel(e) (ohne oder mit Absicht) falsch</p>	<p>a) Bewegung im Raum: Etwas umfassen von allen Seiten (konkret und abstrakt); etwas einkreisen, umfassen; flächendeckend; Bewegung rundherum oder an etwas vorbei b) Handlung betrifft grosse Anzahl von Objekten c) Fehlleistung, einen Fehler machen (refl. Verben) d) Hinzufügen bestimmter Eigenschaften oder Attribute e) Übertreffen f) Täuschung g) Wiederherstellung des Ausgangszustands</p>	<p>a) охватить (= umfassen, umgreifen), обжарить (= von allen Seiten anbraten), окружать (= einkreisen), оклеить (стены обоями = alles volltapetieren), обсуждать (= diskutieren, besprechen, auswerten, erörtern), осмотреть (= überprüfen), объехать, обойти, оплыть b) обойти (все магазины = alle Läden abklappern), опросить (студентов = die Meinung von Studenten einholen), оглухеть (= taub werden) c) оступиться (= stolpern), ослышаться (= sich verhören), ошибиться (= einen Fehler machen), оговориться (= sich versprechen) d) обогатить (поле = das Feld kultivieren, fruchtbar machen), обогатиться (= reich werden) e) обгонять (= überholen, vorausseilen), обыгрывать (= jmd. besiegen) f) обманывать (= betrügen, schummeln), обсчитать (покупателя = Kunden abzocken) g) оправиться (= sich zusammenreißen, sich fassen), одуматься (= zur Vernunft kommen)</p>
--	--	---	---

Jovanka Antić

Prefixation der Verben: RU

<p>от- → ото- (Verbindungsvokal -o- vor ü und einigen Konsonantenverbindungen) → оть- (Vor e, я, ю)</p>	<p>weg- / ab- beenden / aufhören zu</p>	<p>a) Bewegung im Raum: entfernen, vom Ort wegbewegen, trennen b) Beseitigen, Trennung, Ablösung c) Umkehrung der Handlung; Gegensatz zur Bedeutung des Grundverbs d) Abschluss, Abbruch e) Erreichen eines negativen Ergebnisses</p>	<p>a) отойти, отвезти, отстать (от других), отступить (=sich zurückziehen, zurückweichen), отбежать b) отрезать (=abschneiden), оттереть (=abwische), отрывать (листок = Blatt abreißen), отрубать (ветку от дерева = einen Ast von einem Baum abhacken) c) отвыкать (от курения = sich das Rauchen abgewöhnen), отменить (= absagen), отучить (= abgewöhnen), отсоветовать (= abbringen von etw.) d) отгладить (= ausbügeln, aufhören zu bügeln), отлюбить (= aufhören zu lieben) e) отсидеть (=vom Sitzen steif werden), отлежать (= vom Liegen steif werden)</p>
<p>пере-</p>	<p>(hin)über- / um- entzwei- /durch- / zer- nochmals / anders / um- / ver- eine Zeit lang (zu) sehr / (zu) stark / über- stärker / besser als andere</p>	<p>a) Handlung über etwas ausführen (<i>konkret & abstrakt</i>) b) Zerlegung in Teile, Trennung, Teilung c) Zustandsänderung, Umgestaltung, Wiederholung d) Zeitabschnitt e) Übermass</p>	<p>a) перейти, переселиться, перепрыгнуть, переставить (мебель = Möbel neu ordnen), перелететь b) переломить, перерубить (= zerhacken) c) перекрасить (=neu streichen), переодеться, перестроить, переработать (= umarbeiten, verarbeiten), пересмотреть (= nochmals schauen) d) переждать (= eine Zeit lang (ab)warten) e) перегреть (= überhitzen), перепугать (= stark erschrecken), перегрузить (машину = Auto überfüllen), перестараться (= übertreiben)</p>

Jovanka Antić

Prefixation der Verben: RU

	ein wenig	<p>f) Intensität, übertreffen</p> <p>g) Geringes Mass</p> <p>h) Mutuelle Handlung*1</p> <p>i) Handlung betrifft viele Objekte*2</p> <p>*1 vgl. AA: Die mutuelle Aktionsart bilden nur eine kleine Gruppe von Verben, welche einen mutuellen, gegenseitigen Austausch zwischen zwei oder mehreren Subjekten beschreiben; dabei werden das Präfix <i>пере-</i>, das Interfix/Suffix <i>-ыва-/-ива-</i> und das Suffix <i>-ся</i> kombiniert; die Verben sind nur <i>ipf</i>.</p> <p>*2 vgl. AA: Die distributive AA setzt eine Reihe von Objekten voraus, welche von einem best. Verb nacheinander erfasst werden. Dabei handelt es sich entweder um mehrere Objekte (trans. Verben) oder um mehrere nacheinander ausgeführte Handlungen (intrans. Verben).</p>	<p>f) перекричать (= lauter schreien als andere, durch Schreien übertönen), переплясать (= besser tanzen als)</p> <p>g) передохнуть (= sich etwas erholen), перекурить (= ein paar Züge nehmen)</p> <p>h) переписываться*1 (= sich gegenseitig schreiben), переговариваться*1 (= miteinander sprechen/tuscheln), перезваниваться*1 (sich gegenseitig anrufen)</p> <p>i) перемыть*2 (все окна = alle Fenster putzen), переделать*2 (все дела), перечитать*2 (все книги), пересмотреть*2 (все фильмы)</p>
--	-----------	---	---

Jovanka Antić

Prefixation der Verben: RU

<p>по-</p> <p>eine Zeit lang / eine Weile / ein wenig</p> <p>von Zeit zu Zeit / ab und zu</p> <p>ein wenig / etwas</p> <p>viele(s) / alle(s)</p>	<p>anfangen zu / los-</p>	<p>a) Beginn*1</p> <p>b) Zeitabschnitt: ein wenig, eine Zeit lang*2</p> <p>c) Wiederholung (ein wenig, ab und zu)*3</p> <p>d) Geringes Mass: ein wenig, langsam*4</p> <p>e) Hohes Mass, aber eher negativ</p> <p>*1 vgl. AA: Die Bew.Verben im RU bilden Ingressiva in der Regel mit Präfix по-, dass an ein best. Bew. Verb hinzugefügt wird. Es ist bezeichnend, dass die Ingressivität bei Bew.Verben mit Präfix по- mehr in den Vergangenheitsformen verankert wird. Im FUT verlieren diese Verben die ingressive Komponente und werden zu ganz regulären Futurformen von best., unidirektionalen Bew.Verben.</p> <p>*2 vgl. AA: Der Fokus liegt auf einer beschränkten „Portion“ einer Handlung; Der Handlungsabschnitt wird mit einem zeitlichen Rahmen markiert und als „ein wenig“ aufgefasst; nur pf</p> <p>*3 vgl. AA: Verben mit dem Präfix по- und Suffix / Interfix -ыва- / -ива- bezeichnen eine abgeschwächte oder eine weniger intensive Handlung, welche wiederholbar sein kann.</p> <p>*4 vgl. AA: die attentuative AA bezeichnet die Abschwächung der Intensität einer Handlung. Ausgedrückt wird ein Vorgang, der teilweise und ohne grosse Anstrengung ausgeführt wird.</p>	<p>a) побежать*1, пойти*1, поехать*1, поплыть*1, подвинуть (= einen Stoss versetzen)</p> <p>b) поговорить*2, побегать*2, почитать*2, посидеть*2, поболеть*2, постоять*2</p> <p>c) поглядывать*3 (= ein wenig hinschauen, immer wieder hinschauen), почитывать*3 (= ab und zu ein wenig lesen), покашливать*3 (= husteln), прихварывать*3 (= kränkeln)</p> <p>d) поотстать*4 (= ein wenig zurückbleiben), попривыкнуть*4 (= sich allmählich gewöhnen)</p> <p>e) побросать (всё = alles herumwerfen)</p>
--	---------------------------	--	--

Jovanka Antić

Prefixation der Verben: RU

<p>под- → подо- (Verbindungsvokal -o- vor <i>ü</i> und einigen Konsonantenverbindungen) → подъ- (Vor <i>e, я, ю</i>)</p>	<p>darunter- / unter- von unten (nach oben) / hoch- / empor- nahe heran- / herbei- / hinzu- dazu- / nach- nur ein wenig / nur etwas / leicht heimlich / verborgen / unbemerkt</p>	<p>a) Handlung unter etwas, auf der unteren Seite ausführen b) Bewegung von unten nach oben c) Räumliche Annäherung: in die Nähe kommen/bringen d) Zusätzlich etwas hinzufügen e) Geringes Mass: ein wenig, langsam* f) Verdeckte Handlung; heimliches Vorgehen</p> <p>* vgl. AA: die attentuative AA bezeichnet die Abschwächung der Intensität einer Handlung. Ausgedrückt wird ein Vorgang, der teilweise und ohne grosse Anstrengung ausgeführt wird.</p>	<p>a) подложить (подушку под голову), подписать b) подбросить (= in die Höhe werfen), подпрыгнуть (= hochspringen) c) подбежать, подползти, пододвигать (стул к стене = den Stuhl näher an die Wand rücken) d) подсыпать (сахару в чай = dem Tee Zucker hinzufügen), подмешать (= beimischen, hineinrühren), подлить (= hinzugiessen, nachgiessen) e) подсохнуть (= allmählich trocknen), подвинтить (кран немного = den Hahn ein wenig aufdrehen), подгнить (= anfaulen), подзабыть (= allmählich vergessen) f) подделать (= nachmachen, fälschen), подслушивать (= belauschen), подсказать (= (leise) vorsagen), подкрасться (= sich heranschleichen)</p>
<p>пре-</p>	<p>sehr / ganz um- ab- / be- über-</p>	<p>a) Hohes Mass; Überschusse b) Transformation c) Beendigung</p>	<p>a) преисполнить (= ganz erfüllen), преуменьшить (=bagatellisieren), преувеличить, превысить (=übersteigen, überhöhen, übertreffen) b) преобразовать c) прекратить (= stoppen, einstellen)</p>

Jovanka Antić

Prefixation der Verben: RU

<p>пред-</p> <p>→ предо-</p> <p>(Verbindungsvokal -o- vor ü und einigen Konsonantenverbindungen)</p> <p>→ предъ-</p> <p>(Vor e, я, ю)</p>	<p>vorher- / zuvor / im Voraus</p>	<p>a) Vorgreifen</p>	<p>a) предопределить (= im Voraus bestimmen), предвидеть (= vorhersehen), предположить (= mutmassen, annehmen), предупредить (= vorwarnen)</p>
<p>при-</p>	<p>heran- / herbei-</p> <p>an- / fest-</p> <p>herunter- / nieder-</p> <p>dazu- / hinzu-</p> <p>nur ein wenig / nur etwas / leicht</p>	<p>a) Bewegung im Raum: Handlung örtlich bis zum Ende ausführen; annähern; ankommen</p> <p>b) Befestigen</p> <p>c) Nach unten drücken</p> <p>d) Hinzufügen</p> <p>e) Geringes Mass, begrenzt*</p> <p>f) Gewöhnung, Erreichen eines Resultats</p> <p>* vgl. AA: die attentuative AA bezeichnet die Abschwächung der Intensität einer Handlung. Ausgedrückt wird ein Vorgang, der teilweise und ohne grosse</p>	<p>a) прибежать, привести, приближаться, приземлиться (= landen)</p> <p>b) привязать (собаку к дереву), привинтить (= anschrauben, festschrauben), пришить (= annähen)</p> <p>c) придавить (= niederdrücken), притоптать (= mit den Füßen niedertreten)</p> <p>d) прибавить, приписать (несколько строк = ein paar Zeilen dazuschreiben), прикупить, приплатить</p> <p>e) привстать* (= sich ein wenig erheben), приоткрыть* (= nur ein wenig öffnen), призадуматься*</p> <p>f) привыкать (к дисциплине = sich an die Disziplin gewöhnen), примирить (= aussöhnen, versöhnen), прижиться (= sich einleben, sich eingewöhnen)</p>

Jovanka Antić

Prefixation der Verben: RU

<p>про-</p>	<p>durch- / hindurch-</p> <p>vorbei- / vorüber- (an)</p> <p>eine bestimmte Zeit lang / längere Zeit hindurch</p> <p>ver-</p>	<p>a) Bewegung im Raum: durch etwas (hindurch), zurückgelegter Weg</p> <p>b) Sich vorbei an etwas bewegen</p> <p>c) Zeitabschnitt: eine bestimmte Zeit lang*</p> <p>d) Schädlicher Fehler: Höchstmass, Verbrauch, Verlust</p> <p>*1 vgl. AA: Es geht um die Abgeschlossenheit eines Vorgangs, der eine bestimmte Zeit lang andauerte und einen ganzen Zeitabschnitt füllte. Eine wichtige semantische Komponente von Perdurativa ist die Bedeutung „dieser Zeitschnitt war zu lang, um diese Tätigkeit auszuführen“.</p>	<p>a) проехать (2 километра), просверлить (= durchbohren), просмотреть (= durchschauen)</p> <p>b) проехать (мимо своего дома), пропускать (=verpassen)</p> <p>c) проработать* (10 лет), проспать* (2 дня), проболеть* (3 месяца)</p> <p>d) проливать (= verschütten), проспать (= verschlafen), пропить (= sich durch das Trinken ruinieren, vertrinken), проиграть (= verlieren)</p>
<p>раз-</p> <p>→ разо-</p> <p>(Verbindungsvokal -o- vor ü und einigen Konsonantenverbindungen)</p> <p>→ разъ-</p> <p>(Vor e, я, ю)</p> <p>→ рас-</p> <p>(з → c vor stimmlosen Konsonanten)</p>	<p>zer- / ver- / aus- / auseinander</p> <p>aus- / auf- / ab- / ent-</p> <p>sehr / heftig / übermässig</p> <p>lange / hin und her</p>	<p>a) Trennung, Zerstreuung, Zerfall, Verteilung: Bewegung in verschiedene Richtungen</p> <p>b) Annullieren der Grundhandlung; Gegenteil der Grundhandlung</p> <p>c) Intensität</p> <p>d) Langer Zeitabschnitt</p>	<p>a) разсвинуть (занавески = die Vorhänge öffnen), разбить (= zerschlagen), раздать (= austeilen, verteilen), разбежаться, развестись (= sich scheiden lassen)</p> <p>b) развязать (= aufbinden), раздеться (= sich ausziehen), раздумать (= sich anders überlegen), распаковать (= auspacken), разморозить (= auftauen)</p> <p>c) разобидеть (= sehr beleidigen), раскритиковать (= stark kritisieren)</p> <p>d) раздумывать (= lange hin und her überlegen)</p>
<p>ре-</p>	<p>wieder / neu / re-</p>	<p>a) Wiederholen, Umkehrung einer Handlung</p>	<p>a) реэвакуировать (= aus der Evakuierung zurückführen)</p>

Jovanka Antić

Prefixation der Verben: RU

<p>c → co- (Verbindungsvokal -o- vor <i>ü</i> und einigen Konsonantenverbindungen) → сь- (Vor <i>e, я, ю</i>)</p>	<p>zusammen- / aneinander (von allen Seiten) zusammen- von oben nach unten / herab- / hinunter- / hinab- / herunter- weg- / ab- -ся: (gut) miteinander</p>	<p>a) Anfügen b) Bewegung im Raum: Zusammenfügen, einigen, versammeln (<i>Gegensatz zu Verben mit раз-</i>) c) Bewegung nach unten (<i>häufig Gegensatz zu Verben mit на- in der örtlichen Bedeutung</i>) d) Beseitigen e) Gegenseitigkeit f) Einmalige, schnelle Bewegung „hin und zurück“* * vgl. AA: Mit Präfix <i>c-</i> und unbest., indeterminierten Bew.Verben wird eine schnelle Bewegung hin und wieder zurück bezeichnet</p>	<p>a) склеить (= zusammenkleben) , сшить (= zusammennähen), сложить (= zusammenfalten, zusammenfügen) b) сбежаться, сгрести (zusammenschaufeln) c) спрыгнуть (= hinunterspringen), сбросить (= hinunterwerfen), спускаться (= hinuntergehen) d) смыть (= abwaschen, wegspülen), срезать (= wegschneiden, abschneiden), свергать (самодержавие = eine Autokratie stürzen), снять (пальто = Mantel abziehen) e) сработаться (= sich gut aufeinander einarbeiten, gut zusammenarbeiten können) f) сходить*, слетать*, сбегать*</p>
<p>co-</p>	<p>mit-</p>	<p>a) Gemeinsamkeit</p>	<p>a) соучаствовать (=mitbeteiligt sein, mitfühlen), собеседовать (= ein gemeinsames Gespräch führen)</p>

Jovanka Antić

Prefixation der Verben: RU

y-	weg- / fort- / davon- ein- / ab- be- / zu- / ein-	<p>a) Entfernen, vom Ort wegbewegen, Trennung</p> <p>b) Änderung einer Qualität, Eigenschaft</p> <p>c) Bedecken der ganzen Fläche, vollständig etwas bedecken</p> <p>d) Erreichen eines Ergebnisses (durch die Handlung des Ausgangsverbs)*</p> <p>* vgl. AA: Mit Zirkumfix y-..-ся wird eine intensiv-resultative Bedeutung ausgedrückt</p>	<p>a) улететь, увезти, удалить (= sich entfernen)</p> <p>b) улучшать (= verbessern), упростит (= erleichtern), ушить (= enger machen)</p> <p>c) устлать (= etw. mit etw. auslegen, bedecken), усыпать (= überschütten), умазать (= einschmieren)</p> <p>d) убежаться (= sich zu Tode laufen), убиться (sich abrackern), упахиваться (= schuften)</p>
----	--	--	--

Gall Möhl Antić Odrlijin Interkomprehension BKMS Russisch